

الأمير الصغير The Little Prince



أنطوان دي سانت إكزوبيري

Antoine de Saint Exupéry

الأمير الصغير The Little Prince

Avec des aquarelles de l'auteur

With the author's original watercolor illustrations

مع الألوان المائية من المؤلف

Levantine Arabic translation ©2024 by Manar Aid

ترجمتها إلى اللهجة الشامية منار عيد، ©2024

English translation from the original French

©2024 by Michel Bolsey

ترجمها إلى الإنكليزية من النسخة الفرنسية الأصلية ميشال

بولسي، ©2024

This edition ©2024. Original French edition 1945,
by

Gallimard

اصدار ٢٠٢٤. النسخة الفرنسية الأصلية اصدار ١٩٤٥

Introduction

The Little Prince is one of the most loved books of the 20th century. Written in exile by a Frenchman in the mid 1940s, it quickly gained a vast readership in dozens of languages. Today, it's known throughout the world as a classic 'not quite children's' book, that incorporates a childlike story with deep questions about life, about love and about human nature. It carries a sense of mysticism all its own, and even moments of levity and humor. Although often classified as a children's book, and read and enjoyed by children the world over, it is re-read and appreciated over many years by those same children as they become adults.

The Little Prince has been translated previously into Modern Standard Arabic. However, MSA is a formal idiom, and imparts a sense of formality to its subject matter. The Little Prince, in its original French, is informal and even childlike in tone. For this reason, we felt that it would make a good candidate to be translated into an informal, daily Arabic dialect, such as Levantine Arabic. In fact, a spoken Arabic dialect feels much closer to the informality of the original work.

In writing this story, the author used the technique of addressing his narrative to children, and adapting his writing somewhat to their level of understanding. Therefore, the vocabulary used is generally not too difficult, and the language is not very complex. Nevertheless, because of the subject matter, it does include a wider variety of ideas than most children's stories, and this makes it a good choice for intermediate language learners to broaden their understanding of a variety of vocabulary and expressions.

For this edition we chose English and Arabic, rather than the original French, to include the widest possible audience. Although this translation is primarily aimed at English speakers learning Levantine Arabic, the layout of the texts also works well for Arabic native speakers who want to improve their English skills.

مقدمة

الأمير الصغير واحد من أكثر الكتب المحبوبة بالقرن العشرين. كتب بالمنفى واحد فرنسي بنص الأربعينات، وبسرعة صار معروف بعشرات اللغات. اليوم، معروف بكل العالم ككتاب كلاسيكي "مو تماماً للأطفال"، بيحكي قصة طفولية بس فيها أسئلة عميقة عن الحياة والحب وطبيعة البشر. فيه شوية غموض خاص فيه، وكمان في لحظات لطيفة ومضحكة. مع إنو غالباً بيصنفوه ككتاب أطفال، وبيقروه وبيستمتعوا فيه أطفال من كل العالم، بس هدول نفس الأطفال لما يكبرو بيعيدوا قراءتو وبيقدروه أكثر.

الأمير الصغير انترجم قبل هيك للعربية الفصحى. بس الفصحى لغة رسمية، وبتعطي إحساس رسمي للموضوع يلي بتحكي عنو. الأمير الصغير الفرنسي الأصلي، لغتو مو رسمية وحتى طفولية شوي. لهالسبب، حسينا إنو مناسب نترجمو لهجة عربية محكية مو رسمية، مثل العربي الشامي. بالحقيقة، اللهجة العربية المحكية أقرب لأسلوب العمل الأصلي الي مو رسمي

لما كتب هالقصة، الكاتب وجّه كلامو للأطفال، وعدل كتابتو شوي حتى تناسب مستوى فهمهن. لهيك، الكلمات يلي استخدمها بشكل عام مو كتير صعبة، واللغة مو معقدة كتير. مع هيك، بسبب الموضوع، فيها أفكار متنوعة أكثر من معظم قصص الأطفال، وهاد الشي بيخليها خيار منيح للي عم يتعلمو اللغة بمستوى متوسط لحتى يوسعوا فهمهن لمجموعة متنوعة من الكلمات والتعابير

لهالنسخة اخترنا الإنكليزي والعربي، مو الفرنسي الأصلي، لحتى نشمل أكبر عدد ممكن من القراء. مع إنو هالترجمة بالأساس موجهة للي بيحكو إنكليزي وعم يتعلمو عربي شامي، بس طريقة ترتيب النصوص كمان بتتفّع العرب يلي بدهن يحسنوا مهاراتهم بالإنكليزي

To all of you: we genuinely hope you find this story as captivating as millions of others have over many decades AND we hope you find it useful in strengthening your language skills.

Have fun on your language adventure!

A note on the translations:

The Little Prince was originally written in French. It was almost immediately translated into English by the American translator, Katherine Wood, and this early English version went on to become the most widely known English translation worldwide. Generations of English speakers have come to know the story through this much-loved translation. However, the Wood translation has a somewhat busy and occasionally arcane tone that we felt didn't translate well into Levantine Arabic - and it was important to us to try to have as close to a 1:1 correspondence between the English and the Arabic texts as possible. We therefore returned to the original French text and re-translated it into English, keeping this goal in mind. The result, we feel, is simpler, more straightforward, while staying very close to the original French, and was much easier to bring into spoken Arabic.

An intermediate student of Levantine Arabic can move between the English and Arabic texts and easily use one language to clarify any problems of comprehension with the other. To help with this, we've arranged the texts so that they match line-by-line, and we've colored alternate sentences or paragraphs to make it easy to find the corresponding text in the other language. We hope these strategies help you as you work your way through this enchanting story!

For those who would like to supplement their study with an audio version of the text: look for our soon-to-be-released audio book, incorporating both the English and the Arabic texts. For more information, check out our website at:

<https://arabicwithmanar.com>

لكل واحد منكم: نبتمنى من كل قلبنا تلاقوا هالقصة ساحرة مثل ما لاقوها ملايين غيركن على مدى عقود كثيرة، وكمان نبتمنى تلاقوها مفيدة لتقوية مهاراتكن اللغوية.

استمتعوا بمغامراتكن اللغوية!

ملاحظة عن الترجمات

الأمير الصغير انكتب بالأصل بالفرنسي. وبسرعة كثير ترجمتو المترجمة الأمريكية، كاثرين وود ل الإنكليزي ، وهي النسخة الإنكليزية المبكرة صارت أشهر ترجمة إنكليزية بالعالم. أجيال من يلى بيحكوا إنكليزي تعرفو على القصة من خلال هالترجمة المحبوبة كثير. بس ترجمة وود فيها شوية تعقيد وأحياناً نبرة قديمة حسينا إنها ما بتترجم منيح للعربي الشامي - وكان مهم إلنا نحاول نخلي تطابق قد ما فينا بين النصوص الإنكليزية والعربية. لهيك رجعنا للنص الفرنسي الأصلي وعدنا ترجمتو ل الإنكليزي، وخلينا هاد الشي ب بيالنا. وبالنتيجة حسينا، إنها أبسط وأوضح، خليناها قريبة كثير من الفرنسي الأصلي، وكان أسهل بكثير نحولها ل العربي المحكي

الطالب بالمستوى المتوسط بالعربي الشامي بيقدّر يتنقل بين النص الإنكليزي والعربي وبسهولة يستخدم لغة منهن لتوضيح أي شي ما فهمو باللغة الثانية. لنساعد بهالشي، رتبنا النص و طابقناه سطر بسطر، ولوننا الجمل أو الفقرات بالتناوب ليكون سهل تلاقي النص باللغة الثانية. نبتمنى هالاستراتيجيات تساعدكن إنتو و عم تشتغلوا على هالقصة الساحرة

ل يلى بدنهن يدعمو دراستهن بنسخة صوتية من النص: دورو على كتابنا الصوتي يلي رح ننزلو قريباً، وفيه النصوص الإنكليزية والعربية. لمعلومات أكثر، زورو موقعنا على

<https://arabicwithmanar.com>

TO LEON WERTH

I apologize to the children for dedicating this book to a grown-up person! I have a serious reason: this grown-up is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up can understand everything, even children's books. I have a third reason: this grown-up lives in France where he is hungry and cold. He really needs to be cheered up. If all these reasons are not enough, then I will dedicate this book to the child who became this grown-up. All adults were children first. (But few of them remember it.) Therefore, I correct my dedication:

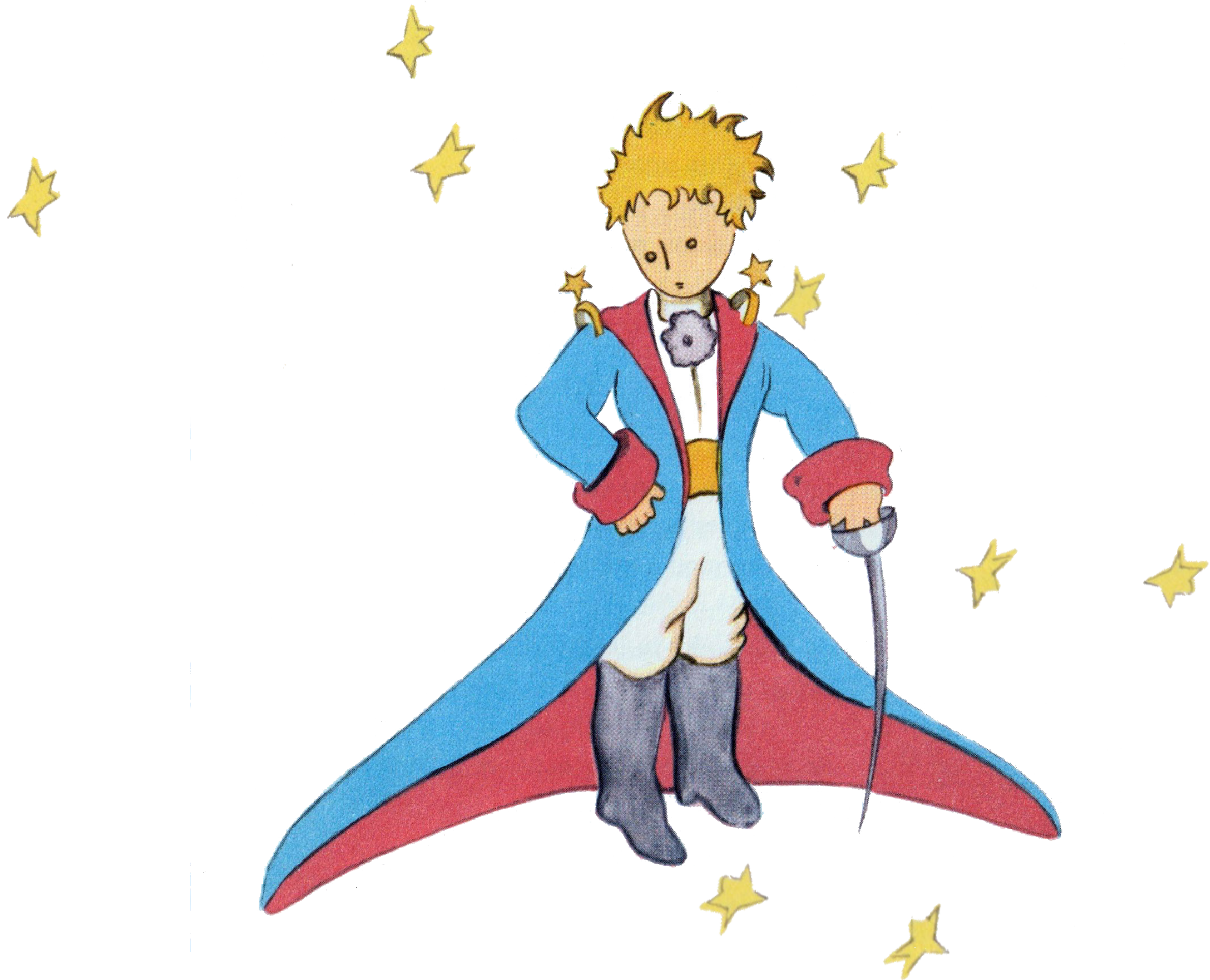
TO LEON WERTH WHEN HE WAS A LITTLE BOY



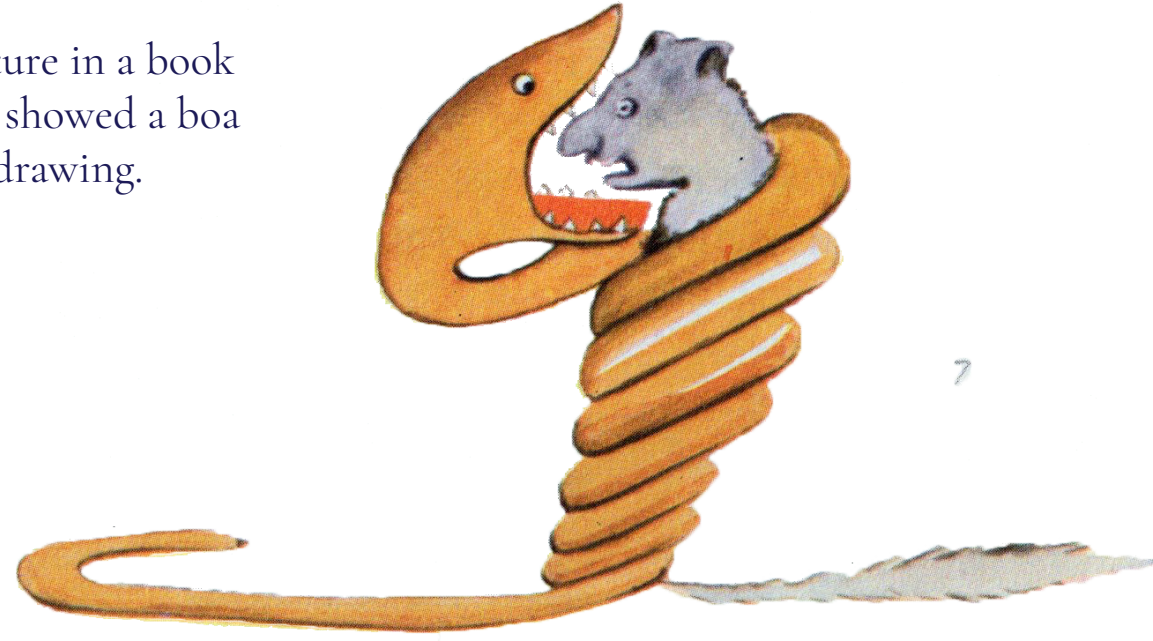
لَ لِيُون وِرْث

بِعْتِيرِ مِّن الصُّغَارِ لِأَنِّي هَدَيْتُ هَادَ الْكُتَابِ لَ وَاحِدَ كَبِيرٍ.
عَنْدِي سَبَبٌ جَدِّي: هَادَ الْكَبِيرِ أَحْسَنَ رَفِيقٍ عَنْدِي بِ الْعَالَمِ. وَ عَنْدِي سَبَبٌ
تَانِي: هَادَ الْكَبِيرِ بِيْفْهَمِ كُلِّ شَيْءٍ، حَتَّى كُتُبِ الصُّغَارِ. عَنْدِي سَبَبٌ تَالْت: هَادَ
الْكَبِيرِ عَائِشِ بِ فَرَنْسَا وَ هُوَّ جَوْعَانَ وَ بَرْدَانَ. لِأَزْمُو شَيْءٌ يُشَجِّعُو. إِذَا كِل
هَيَّ الْأَسْبَابِ مَوْ كَافِيَّةً، وَقْتَهَا لَحَ أَهْدِي الْكُتَابِ لَ الْوَلَدِ الصُّغِيرِ، يَلِّي بَعْدِينَ
صَارَ هَادَ الْكَبِيرِ. كِلَ الْكَبَارِ بِ الْأَوَّلِ كَانُوا وَوَلَادِ (بَسْ قَلِيلٌ مِنْهُنَّ بِيْتَزَكَّرُوا هَادَ
الشَّيْءِ) وَ لَهَيْكَ بَصَحَّ أَهْدَائِي:

لَ لِيُون وِرْث لَمَّا كَانَ وَوَلَدِ صُّغِيرِ.



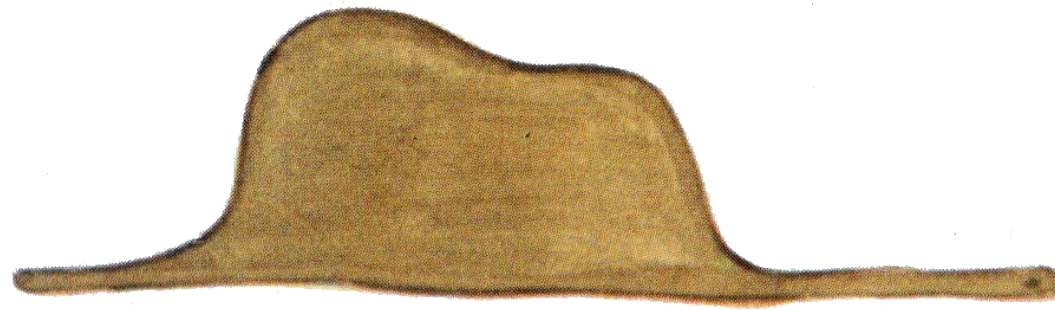
When I was six years old I once saw a magnificent picture in a book about the Primeval Forest called "Real Life Stories". It showed a boa snake swallowing a wild animal. Here is a copy of the drawing.



لَمَّا كَانَ عَمْرِي سِتِّ سِنِينَ، مَرَّةً شِفِتْ صَوْرَةَ رَائِعَةَ بِ كُتَابِ
عَنِ الْأَدْغَالِ اسْمُو «قِصَصِ حَقِيقِيَّةٍ مِنَ الْحَيَاةِ»
كَانِتْ عَمَّ تَأْرَجِي تَعْبَانَ بَوَا هُوَّ وَ عَمَّ يَبْلَعُ حَيَوَانَ بَرِّي.
هِيَ نَسْخَةٌ عَنِ الرَّسْمَةِ

The book said: "Boa snakes swallow their prey whole, without chewing them. Then they can no longer move and they sleep during the six months they need for digestion."

After that, I spent a lot of time thinking about jungle adventures and, in turn, I managed, with a colored pencil, to make my first drawing. My drawing number 1.
It looked like this:



الْكَتَابُ قَالَ: «تَعَابِينِ الْبُؤَا بِيْبَلَعُو فَرِيْسَتَهُنَّ كَامِلَةً،
مِنْذُونَ مَا يِعْلُكُوهَا.»
بَعْدَ هَيْكٍ مَا فِيْهِنَّ يَتَحَرَّكُو، وَ يَنَامُو خِلَالَ السِّتِّ
شَهْرٍ يَلِّي لَازِمَتَهُنَّ لِلْهَضِيمِ.

بَعْدَ هَيْكٍ، قَضَيْتْ وَقِيْتِ كُنْتِيرِ عَمَّ فَكَّرِ
بِ مَغَامِرَاتِ الْأَدْغَالِ. وَبَعْدِينَ قُدِرْتِ
بِ قَلَمِ أَلْوَانٍ، أَرَسَمْتُ رَسْمِي الْأَوَّلِي.
رَسْمِي رَقْمِ وَاحِدٍ. كَانَ شَكْلُهَا هَيْكٍ:

I showed my masterpiece to the adults and asked them if my drawing scared them.

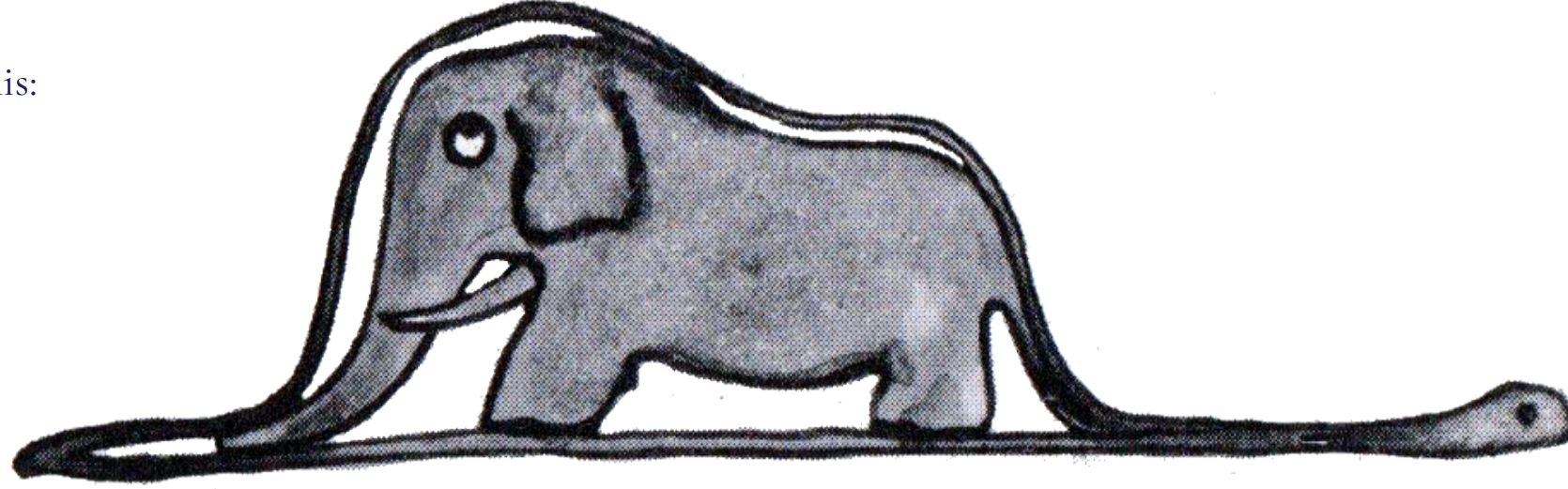
They answered me: "Why would a hat frighten anyone?"

فَرَجِيْتِ تَحْفَتِي لَ الْكُبَارِ، وَسَأَلْتَهُنَّ إِذَا رَسْمَتِي رَعَبَتْهُنَّ.

جَاوَبُونِي: «لَيْشِ طَاقِيَّةٌ بِذَهَا تُرَعِّبُ أَيَّ حَدَا؟»

My drawing did not show a hat. It showed a boa snake digesting an elephant. I then drew the inside of the boa, so that adults could understand. They always need everything explained.

My Drawing Number Two looked like this:



The grown-ups then advised me to leave aside drawings of boa snakes, whether open or closed, and to focus instead on geography, history, arithmetic and grammar.

This is how, at the age of six, I abandoned a magnificent career as a painter. I had been discouraged by the failure of my drawing number 1 and my drawing number 2. Grown-ups never understand anything on their own, and it is tiring for children to forever and always be giving them explanations.

So I had to choose another profession and I learned to fly planes. I've flown pretty much all over the world. And it's true that knowing geography has been very useful to me. I knew how to recognize, at first glance, China from Arizona. This is very useful if one gets lost during the night.

In this way, over the course of my life, I have had lots of contacts with lots of very serious people. I have lived a long time among grown-ups. I have seen them close-up. It hasn't really improved my opinion of them.

When I met one who seemed even a little sensible to me, I would experiment on him or her with my number 1 drawing, which I have always kept. I wanted to know if they were really capable of understanding things. But they always answered me:

رَسَمْتِي مَا كَانِتْ بِنَارْجِي طَاقِيَّة. كَانِتْ صَوْرَةَ تُعْبَانِ الْبُؤَا عَمِ يَهْضُمُ فِيل. بَعْدَهَا رَسَمِتْ جَوَاةَ تُعْبَانِ الْبُؤَا لَحْتِي يَفْهَمُوهَا. الْكُبَارِ دَائِمًا بَدُهْنِ كُلِّ شَيْءٍ مَشْرُوح.

رَسَمْتِي التَّانِيَّةُ كَانَتْ شَكْلَهَا هَيْك:

الْكُبَارِ بَعْدَ هَيْكِ نَصَحُونِي حِطَّ عَلَيَّ جَنْبَ رَسْمِ تُعَابِينِ الْبُؤَا، إِنْ كَانَ مَفْتُوحِينَ أَوْ مُسَكَّرِينَ وَرَكَزَ بَدَلَ هَيْكِ عَلَيَّ الْجُغْرَافِيَا وَالتَّارِيخِ وَ الْحِسَابِ وَ الْقَوَاعِدِ.

وَهَيْكِ، بِعَمْرِ السَّنَةِ سِتِّ سَنِينَ، اِهْمَلْتِ مَسْتَقْبَلِ مِهْنِي مُبَهَّرَ لِكِ رَسَامِي. كُنْتُ مُحْبَبًا مِنْ فَشَلِ رَسَمْتِي رَقْمِ وَاحِدٍ وَرَسَمْتِي رَقْمِ اثْنَيْنِ. الْكُبَارِ مَا بِيْفْهَمُو أَيَّ شَيْءٍ لِحَالْهُنَّ، وَ مِتْعَبَ لِ الصَّغَارِ، يَكُونُوا دَائِمًا وَ أَبَدًا، عَمِ يَشْرَحُونَهُنَّ الْأَشْيَاءَ.

وَ لَهَيْكِ كَانَ لَازِمًا اخْتَارَ مِهْنَةً تَانِيَّةً، وَ تَعَلَّمْتِ قِيَادَةَ الطَّيَارَاتِ. طَرِيتُ تَقْرِيْبًا فَوْقَ كُلِّ الْعَالَمِ، وَ صَاحِيحًا إِنْوَ مَعْرِفَةَ الْجُغْرَافِيَا كَانِتْ كَثِيرًا مُفِيدَةً لِي. وَ عَرَفْتِ كَيْفَ بِ لَمَحَّةِ فَرَقِ الصَّيْنِ عَنِ أَرِيْزُونَا. وَ هَادَ كَثِيرًا مُفِيدًا إِذَا الْوَاحِدِ ضَاعَ بِ اللَّيْلِ.

بُهَيَّ الطَّرِيقَةَ، خِلَالَ حَيَاتِي، التَّقَيْتِ بِكَثِيرِ نَاسٍ جَدِّينَ. عَشَيْتُ حَيَاةَ طَوِيلَةً بَيْنَ الْكُبَارِ. شَيْفْتُهُنَّ عَنِ قَرِيبِ، وَ هَادَ مَوْ كَثِيرًا حَسَنًا رَأَيْ فِيْهُنَّ.

لَمَّا كُنْتُ التَّقِي بِيْوَاحِدٍ مُبَيِّنٍ عَلَيْهِ إِنْوَ شَوْي عَاقِلٍ. كُنْتُ جَرَّبَ عَلَيْهِ أَوْ عَلِيْهَا رَسَمْتِي رَقْمِ وَاحِدٍ، يَلِّيَّ اِحْتَفَظْتِ فِيْهَا دَائِمًا. كَانَ بَدِّي اَعْرِفَ إِذَا كَانُوا عَنِ جَدِّ بِيْقَدْرُوا يَفْهَمُوا الْأَشْيَاءَ.

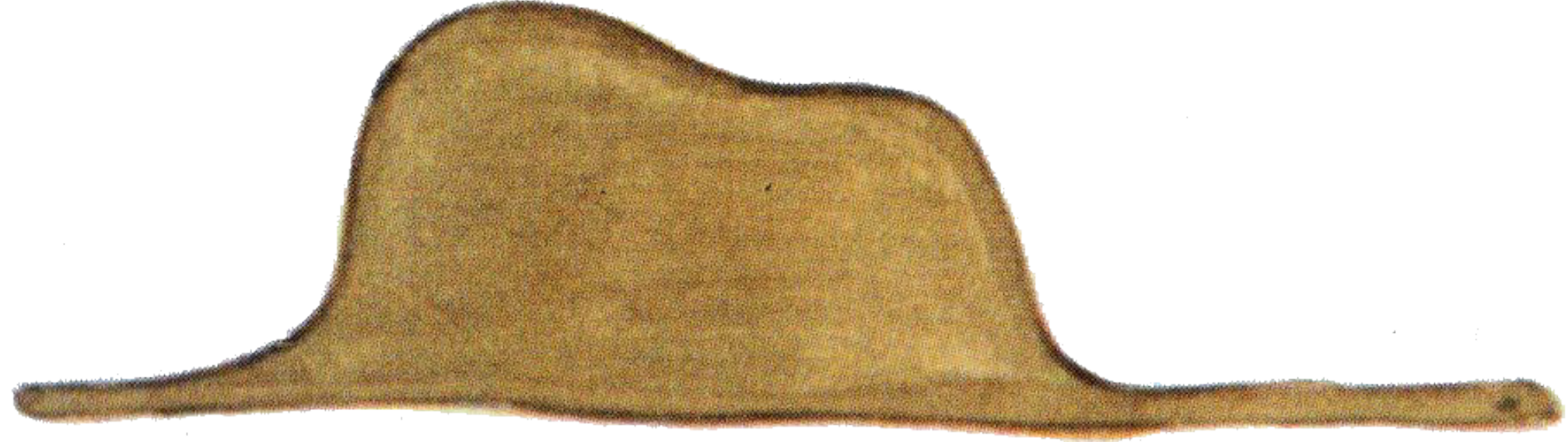
بَسْ دَائِمًا كَانُوا يَجَاؤُونِي:

“It’s a hat.”

«هِيَ طَاقِيَّة»

So I didn’t talk to them about boa snakes, or primeval forests, or stars. I went down to their level. I talked about bridge, golf, politics and ties. And the grown-ups were very happy to meet such a reasonable man.

ف مَا كُنْتُ أَحْكِي مَعَهُنَّ عَنِ تُعْبَانِ الْبُؤَا وَ لَا الْأَدْغَالِ وَ لَا النُّجُومِ. كُنْتُ أَنْزِلُ لَ مِسْتَوَاهُنَّ.
وَ كُنْتُ أَحْكِي عَنِ لِعِبَةِ الْوَرَقِ، الْغُولْفِ وَ السِّيَاسَةِ وَ الْغُرَافَاتِ. وَ الْكُبَارِ كَانُوا مَبْسُوطِينَ كَثِيرًا،
إِنُّو التَّقْوَبِ هِيكَ رِجَالٍ وَاقِعِي.



So, I lived alone, with no one to really talk to, until my forced landing in the Sahara desert six years ago.

Something broke in my motor. And as I had neither mechanic nor passengers with me, I prepared to try to carry out a difficult repair all by myself. For me, it was a question of life and death. I barely had enough drinking water to last eight days.

The first evening I fell asleep on the sand a thousand miles from any inhabited place. I was much more isolated than any shipwrecked person floating on a raft in the middle of the ocean.

So you can imagine my surprise when, at daybreak, a funny little voice woke me up. It said:

“Please... draw me a sheep!”

“Come again!”

“Draw me a sheep...”

I jumped to my feet as if struck by lightning. I rubbed my eyes hard. I took a good look.

And I saw an utterly extraordinary little figure looking at me with a serious gaze.

This is the best portrait that, later on, I managed to make of him. But my drawing, needless to say, is much less lovely than its subject.

فَهَيْكَ عَشِيتَ وَحِيدًا، بِدُونِ أَيِّ حَدَا مُمَكِّنِ أَحْكِي مَعُو عَن جَدِّ. لَ حَدَّ مَا وَقَعْتَ طَيَّارَتِي بِ الصَّحْرَاءِ الكُبْرَى، قَبْلَ سِتِّ سَنِينَ.

كَانَ فِي شَيْءٍ مَعَطَّلٍ بِ المَحْرَكِ. وَ بِمَا إِنُّو مَا كَانَ مَعِي لَا مِكَانِيكِي وَلَا أَيِّ رِكَابٍ. نَجَهَّزْتُ لَ حَاوِلٍ سَاوِي التَّصْلِيحَاتِ لِحَالِي. لَ أَيِّ كَانِتِ مَسْأَلَةَ حَيَاةٍ أَوْ مَوْتٍ: يَادُوبُ كَانَ مَعِي مِيَّةً شَرِبَ تَكْفِي لَ تَمِنَ أَيَّامٍ.

الَّيْلَةَ الأُولَى نِمْتُ عَلَى الرَّمْلِ أَلْفِ مَيْلٍ مِنْ أَيِّ مَكَانٍ مَسْكُونٍ. كُنْتُ مَعزُولٌ أَكْثَرَ مِنْ بَحَارٍ عَلَى طُوفِ نَجَاةٍ بِ نِصِّ المُحِيطِ.

وَ هَيْكَ فَيَكُنْ تَنخِيلُوا دَهْشَتِي، وَقَتِ طُلُوعِ الضُّوِّ لَمَّا فَيَقِّنِي صَوْتِ صَغِيرٍ غَرِيبٍ. قَالَ:

«إِذَا بَتْرِيد... ارْسِمْلِي خَارُوفٍ.»

«شُو؟!»

«ارْسِمْلِي خَارُوفٍ.»

نَطَّيْتُ عَلَى رِجْلِي، كَأَنِّي ضَرَبْتُ البَرَقِ، فَرَكْتُ عَيْونِي بِقُوَّةٍ طَلَّعَتْ كُنْتِيرٍ مَنِيحٍ.

وَ شَفِيتُ شَخْصَ صَغِيرٍ مُو عَادِي، عَمَّ يَطَّلَعُ فِينِي بِنَظْرَةٍ جَدِّيَّةٍ.

هِيَ أَحْسَنَ رَسْمَةٍ أَقْدَرْتُ بَعْدِينَ ارْسُمُو فِيهَا. بَسْ رَسْمَتِي، وَ مَا فِي دَاعِي نَقُولِ، أَقْلُ جَمَالٍ مِنَ الأَصْلِ.



It's not my fault. I had been discouraged in my career as a painter by grown-ups at the age of six, and I had never learned to draw anything except boas from the inside and boas from the outside.

So I looked at this apparition with eyes wide with astonishment. Remember, I was a thousand miles from any inhabited place.

But my little man seemed neither lost, nor dead of fatigue, nor dead of hunger, nor dead of thirst, nor dead of fear. He looked nothing like a child lost in the middle of the desert, a thousand miles from any inhabited region. When I finally managed to speak, I said to him:

“But.....what are you doing there?”

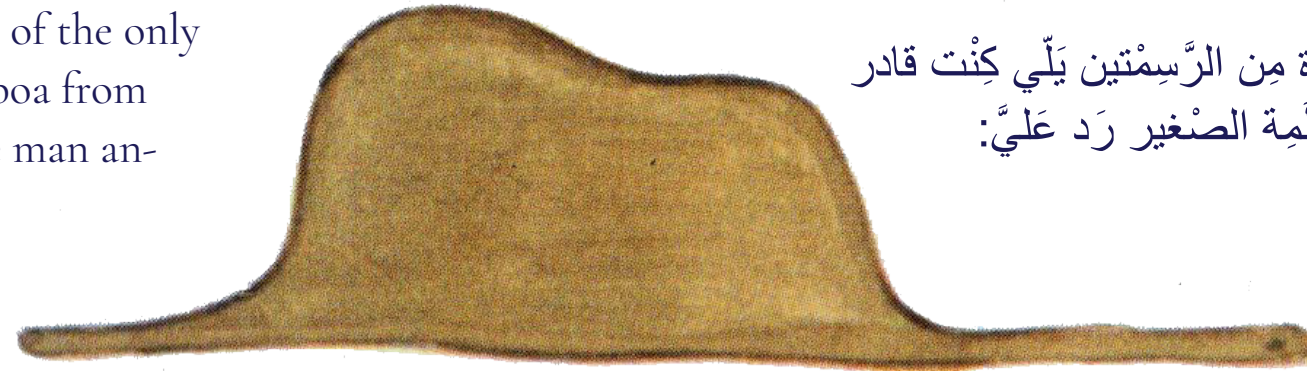
He then repeated to me, very softly, as if speaking of something very serious:

“Please... draw me a sheep...”

When a mystery is too overwhelming, we dare not disobey. Absurd as it seemed to me, a thousand miles from any inhabited place and in danger of death, I took from my pocket a sheet of paper and a pen. But then I remembered that I had mainly studied geography, history, arithmetic and grammar and I told the little man (with a touch of irritation) that I didn't know how to draw. He answered me:

“That doesn't matter. Draw me a sheep.”

As I had never drawn a sheep I redid, for him, one of the only two drawings of which I was capable. That of the boa from the outside. And I was astounded to hear the little man answer me:



مو غَلَطِي، الكُّبَارِ اخْبَطُونِي بِ مِهْنَةِ الرَّسْمِ بِ عِمْرِ السَّنَةِ سَنَيْنِ. مَا تَعَلَّمْتِ ارْسُمِ أَيَّ شَيْءٍ أَبَدًا، مَا عَدَا البُّوَا مِنْ جُوَا وَ البُّوَا مِنْ بَرَا.

وَهَيْكَ طَلَّعْتِ بِ هَالظُهُورِ العَرِيبِ وَ عَيُونِي مُبْحَلِّقَةً مِنَ الدَّهْشَةِ. تَزَكَّرُو، كُنْتِ بُعِيدَ أَلْفِ مِيلٍ مِنْ أَيِّ مَكَانٍ مَسْكُونٍ.

وَ مَعَ هَيْكَ، زَلِمْتِي الصَّغِيرِ مَا كَانَ مُبَيَّنً لَّا ضَايِعٍ وَ لَّا مَيِّتٍ مِنَ التَّعَبِ وَ لَّا مَيِّتٍ مِنَ الجُّوعِ وَ لَّا مَيِّتٍ مِنَ العَطَشِ وَ لَّا مَيِّتٍ مِنَ الخُوفِ. أَبَدًا مَا كَانَ شَكْلُو مِثْلٍ وَ لَدَّ ضَايِعٍ بِنِصِّ الصَّحْرَا، أَلْفِ مِيلٍ بُعِيدٍ عَنِ أَيِّ مَكَانٍ مَسْكُونٍ. وَ أَخِيرًا، لَمَّا صَارَ فِينِي احْكِي، قَلَّتِلُو:

«بَسْ... إِنْتِ شَوْ عَمَّ تَعْمَلِ هُون؟»

وَ عَادَلِي بِ هُدُوءٍ، كَأَنَّهُ عَمَّ يَحْكِي عَنِ شَيْءٍ كَثِيرٍ جَدِّي:

«مِنْ فَضْلِكَ... ارْسِمِي خَارُوف...»

لَمَّا العُمُوضُ بِكَوْنِ كَثِيرٍ كَبِيرٍ، مَا مِنتَجِرًا إِنْوَ نُخَالِفِ. وَ عَلَى قَدِّ مَا كَانَ هَادِ الشَّيْءِ مُبَيَّنِّ سَخِيفِ لَ الِي، وَ اَنَا بُعِيدَ أَلْفِ مِيلٍ عَنِ أَيِّ مَكَانٍ مَسْكُونٍ وَ بِ خَطَرِ المَوْتِ. طَالَعْتِ مِنْ جِيبْتِي وَرَقَةً وَ قَلَمًا. وَ قَتْنَهَا، ائْتَزَكَّرْتِ إِنْئِي دَرَسْتِ بِشَكْلِ أُسَاسِي الجُّغْرَافِيَا، التَّارِيخِ، الحُسَابِ، وَ القَوَاعِدِ وَ قَلْتِ لَ الزَّلْمَةَ الصَّغِيرِ (بِشَوِيَّةِ نَرَفْرَةِ) أَنِّي مَا بَعْرِفِ ارْسُمِ، جَاوَبْنِي:

«هَادِ مَا بِهِمْ. ارْسِمِي خَارُوف»

بِمَا إِنْئِي مَا رَسَمْتِ خَارُوفٍ مِنْ قَبْلِ، رُجِعْتِ عَمِلْتِلُو وَحِدَةً مِنَ الرَّسِمَتَيْنِ يَلِّي كُنْتِ قَادِرِ ارْسِمُهُنَّ. وَ هِيَّ تُعْبَانِ البُويِّ مِنْ بَرَا. وَ اَنْزَهَلْتِ لَمَّا الزَّلْمَةَ الصَّغِيرِ رَدَّ عَلَيَّ:

“No! No! I don't want an elephant inside a boa. A boa is very dangerous, and an elephant is very cumbersome. My home is very small. I need a sheep. Draw me a sheep.”

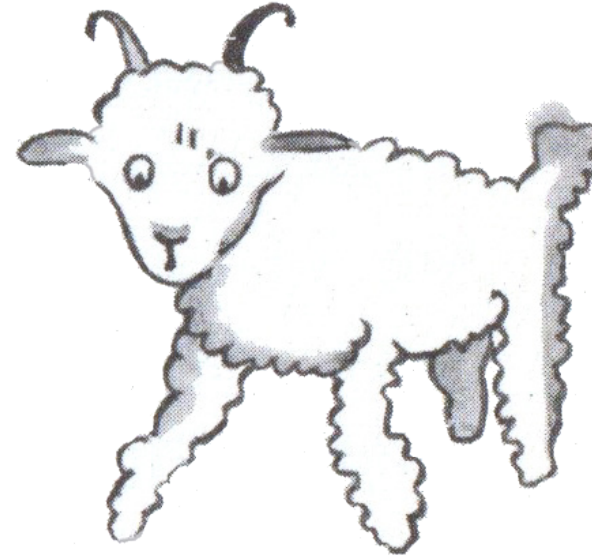
So I drew:



He looked attentively, then:

“No ! That one is already sickly. Do another one.”

I drew:



My friend smiled kindly, indulgently:

“You can see clearly... that's not a sheep, it's a ram. He has horns...”

So I redid my drawing yet again:



But it was refused, like the previous ones:

“This one is too old. I want a sheep that will live a long time.”

«لاء، لاء! ما بدي فيل جوا البوى.»
البوى كُتير حَظيرة ، و الفيل كُتير ضَخْم و مَشْكُلْجِي. المَكان يَلِي عايش في كُتير
صَغِير. لَازِمَني خاروف. ارَسِملي خاروف.»

و هيك رَسِمَت:

طَلع ب لِطْف ، بَعْدِين:
«لاء! هاد اصلاً مَرِيض. عَميل واحد تاني.»

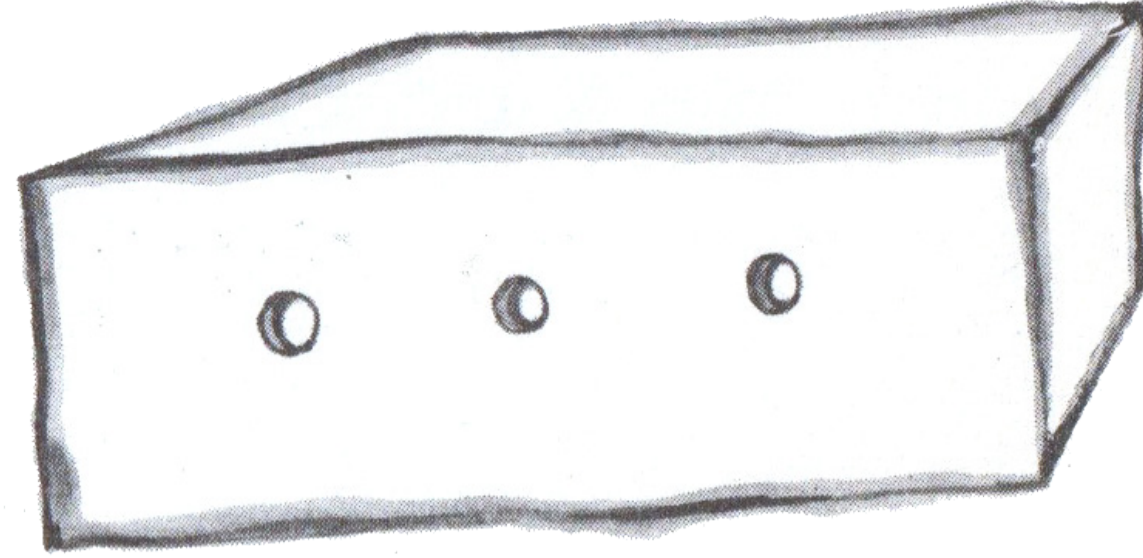
رَسِمَت:

اِبْتَسَم بِلِطْف و تَسَامَح:
«فيك تُشوف بوضوح... هاد مو خاروف هاد كَبِش. في الو قُرون.»

و هيك عَمِلت رَسِمَتي مِن اوّل و جَدِيد.

بَسْ اِنرَفُضت مِثْل السابقين:
«هاد كُتير خِتْيَار. بدي خاروف يُعِيش وَّقْت طَوِيل.»

At that point, losing patience, as I was anxious to start dismantling my engine, I scribbled this drawing:



And I said, rather abruptly:

“That’s the box. The sheep you want is inside.”

But I was very surprised to see the face of my young judge light up:

“That’s exactly how I wanted it! Do you think this sheep needs a lot of grass?”

“Why?”

“Because where I live it is very small...”

“Surely that will suffice. I gave you a very small sheep.”

He bent his head over the drawing:

“Not as small as all that... Look! He has fallen asleep...”

And this is how I met the little prince.

بِ هَدِيكَ اللَّحْظَةَ نَفَذَ صَبْرِي، لِأَنِّي كُنْتُ قَلْقَانًا وَ مِسْتَعْجَلًا لِفِكِّ الْمُحَرِّكَ تَبَعِي. فَ أَهْيَاكَ
خَرَبْتِ هِيَ الرَّسْمَةَ:

وَ قَلْتِ بَحْدَةً:

« هَادِ الصَّنْدُوقِ. الْخَارُوفِ يَلِي بِدَاكَ يَا هُوَ جَوَاتُو. »

أَتَفَاجَيْتُ كَثِيرًا لَمَّا شَفَيْتُ وَشَ الْقَاضِي الصَّغِيرِ تَبَعِي ضَوًّا:

« بِظَبِطِ هِيَاكَ كَانَ بَدِّي يَا هُوَ! بِتَنْظِنِ إِنْو هَادِ الْخَارُوفِ بِدُو كَثِيرِ حَشِيشِ. »

« لَيْشِ؟ »

« لِأَنو مَحَلِّ مو عَائِشِ صَغِيرِ كَثِيرِ »

« أَكِيدِ رَحِّ يُكُونِ فِي كُفَايَةِ، عَطِيَّتَاكَ خَارُوفِ كَثِيرِ صَغِيرِ. »

حَنَى رَاسُو فَوْقَ الرَّسْمَةِ.

« مو كِلِ هَالَاقَدِ صَغِيرِ، شُوفِ! غِفْلِ »

وَ هِيَاكَ تُعَرَّفِتِ عَلَى الْأَمِيرِ الصَّغِيرِ.